



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0399

Martedì 22.06.2021

Decreto della Penitenzieria Apostolica circa la concessione dell'Indulgenza in occasione della Giornata mondiale dei Nonni e degli Anziani

Testo in lingua latina

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Testo in lingua latina

DECRETUM

PAENITENTIARIA APOSTOLICA, ad augendam fidelium religionem animarumque salutem, vi facultatum sibi a Summo Pontifice Francisco Divina Providentia Papa tributarum, attentis precibus nuper allatis ab Em.mo Domino Coëmgeno Iosepho S.R.E. Card. Farrell, Praefecto Dicasterii pro Laicis, Familia et Vita, occasione Primi Mundialis Avorum et Senum Diei, quarta die Dominica mensis Iulii a Summo Pontifice nuper instituti, de caelestibus Ecclesiae thesauris benigne concedit plenariam Indulgentiam, suetis sub condicionibus (sacramentali Confessione, eucharistica Communionem et orationem ad mentem Summi Pontificis) ab avis, senibus omnibusque christifidelibus vere paenitentibus atque caritate compulsis die XXV Iulii MMXXI lucrandam, quam etiam animabus fidelium in Purgatorio detentis per modum suffragii applicare possint si, occasione Primi Mundialis Avorum et Senum Diei, sollemni interfuerint celebrationi cui SS.mus Pater Franciscus in Papali Basilica Vaticana praesidebit, vel varias participaverint functiones quae totum per orbem terrarum peragentur.

Hoc Misericordiae Tribunal insuper plenariam concedit Indulgentiam a fidelibus ipso die lucranda si, congruo tempore destinato, realiter vel per communicationis instrumenta senes inviserint fratres qui in necessitatibus difficultatibusve versantur (ut aegroti, deserti, inhabiles hisque similes).

Infirmi senes omnesque qui gravi causa domo exire nequeunt, pariter plenariam consequi poterunt Indulgentiam, concepta detestatione cuiusque peccati et intentione praestandi, ubi primum licuerit, tres consuetas condiciones, si sacris functionibus Mundialis Diei se spiritaliter adiunxerint, praesertim dum Summi Pontificis verba et celebrationes per instrumenta televisifica, radiophonicos sed etiam per nova communicationum socialium instrumenta propagabuntur, precibus doloribusque suis vel incommodis propriae vitae misericordiae Deo oblatis.

Quo igitur accessus, ad divinam veniam per Ecclesiae claves consequendam, facilius pro pastoralis caritate evadat, haec Paenitentiarum enixe rogat ut sacerdotes, opportunis facultatibus ad confessiones excipiendas praediti, prompto et generoso animo, celebrationi Paenitentiae sese praebeant.

Praesenti pro Primo Mundialis Avorum et Senum Die valituro. Non obstantibus in contrarium facientibus quibuscumque.

Datum Romae, ex aedibus Paenitentiarum Apostolicae, die XIII mensis Maii, in Ascensione Domini, anno Dominicae Incarnationis MMXXI.

Maurus Card. Piacenza
Paenitentiarum Maior

Christophorus Nykiel
Regens

[00880-LA.01] [Testo originale: Latino]

Traduzione in lingua italiana

DECRETO

La Penitenzieria Apostolica, al fine di aumentare la devozione dei fedeli e di procurare la salvezza delle anime, in forza delle facoltà ad essa attribuite dal Sommo Pontefice Francesco Papa per Provvidenza Divina, accogliendo la recente richiesta presentata dall'Eminentissimo Signor Cardinale di Santa Romana Chiesa Kevin Joseph Farrell, Prefetto del Dicastero per i Laici, la Famiglia e la Vita, in occasione della Prima Giornata Mondiale dei Nonni e degli Anziani, recentemente istituita dal Sommo Pontefice alla quarta Domenica del mese di Luglio, concede benignamente dai tesori celestiali della Chiesa l'Indulgenza Plenaria, alle consuete condizioni (confessione sacramentale, comunione eucaristica e preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice) ai nonni, agli anziani e a tutti i fedeli che, motivati dal vero spirito di penitenza e carità, parteciperanno il 25 Luglio 2021, in occasione della Prima Giornata Mondiale dei Nonni e degli Anziani, alla solenne celebrazione che il Santissimo Padre Francesco presiederà nella Basilica Papale Vaticana oppure alle diverse funzioni che si svolgeranno in tutto il mondo, i quali potranno applicarla anche come suffragio alle anime del Purgatorio.

Questo Tribunale della Misericordia concede ugualmente l'Indulgenza Plenaria in questo stesso giorno ai fedeli che dedicheranno del tempo adeguato a visitare in presenza o virtualmente i fratelli anziani bisognosi o in difficoltà (come i malati, gli abbandonati, i disabili e simili).

Potranno ugualmente conseguire l'Indulgenza Plenaria, premesso distacco a qualsiasi peccato e l'intenzione di adempiere appena possibile le tre consuete condizioni, gli anziani malati e tutti coloro che, impossibilitati di uscire dalla propria casa per grave motivo, si uniranno spiritualmente alle funzioni sacre della Giornata Mondiale, offrendo al Dio Misericordioso le loro preghiere, dolori o sofferenze della propria vita,

soprattutto mentre si trasmetteranno tramite i mezzi televisivi, radiofonici ma anche tramite i nuovi mezzi di comunicazione sociale le parole del Sommo Pontefice e le celebrazioni.

Per cui, affinché venga reso più facile l'accesso al perdono divino per mezzo delle Chiavi della Chiesa, per carità pastorale, questa Penitenzieria chiede fermamente ai sacerdoti, muniti delle opportune facoltà per ascoltare le confessioni, di rendersi disponibili, con spirito pronto e generoso, per la celebrazione della Penitenza.

Il presente decreto è valido per la Prima Giornata Mondiale dei Nonni e degli Anziani. Nonostante qualsiasi disposizione contraria.

Dato a Roma, presso il Palazzo della Penitenzieria Apostolica, il giorno 13 maggio, nell'Ascensione del Signore, anno dell'Incarnazione del Signore 2021.

Mauro Card. Piacenza
Penitenziere Maggiore

Krzysztof Nykiel
Reggente

[00880-IT.01] [Testo originale: Latino]

Traduzione in lingua francese

DÉCRET

La Pénitencerie Apostolique, afin d'accroître la dévotion des fidèles et pour le salut des âmes, en vertu des facultés qui lui sont attribuées par le Souverain Pontife François Pape par Divine Providence, a écouté la récente demande présentée par le Très Éminent Cardinal de la Sainte Église Romaine Kevin Joseph Farrell, Préfet du Dicastère pour les Laïcs, la Famille et la Vie, à l'occasion de la première Journée Mondiale des Grands-Parents et des Personnes Âgées, récemment instituée par le Souverain Pontife le quatrième dimanche du mois de juillet; elle accorde gracieusement des trésors célestes de l'Église, l'Indulgence Plénière, dans les conditions habituelles (confession sacramentelle, communion eucharistique et prière selon les intentions du Souverain Pontife) aux grands-parents, aux personnes âgées et à tous les fidèles qui, animés d'un véritable esprit de pénitence et de charité, participeront le 25 juillet 2021, à l'occasion de la première Journée Mondiale des Grands-Parents et des Personnes Âgées, aux célébrations solennelles que le Très Saint Père François présidera dans la Basilique papale du Vatican ou aux différentes fonctions qui se tiendront dans le monde entier; ils pourront également l'appliquer comme suffrage pour les âmes du Purgatoire.

Ce même jour, le Tribunal de la miséricorde accorde également une Indulgence Plénière aux fidèles qui consacreront un temps suffisant à visiter, réellement ou virtuellement, leurs frères et sœurs âgés dans le besoin ou en difficulté (malades, abandonnés, handicapés, etc.).

L'Indulgence Plénière pourra également être accordée aux personnes âgées malades et à tous ceux qui ne peuvent quitter leur domicile pour une raison grave, sous condition de détachement à tout péché et avec l'intention de remplir les trois conditions habituelles dès que possible; ils s'uniront spirituellement aux fonctions sacrées de la Journée Mondiale, en offrant au Dieu miséricordieux leurs prières, leurs douleurs ou les souffrances de leur vie, surtout au moment où les paroles du Souverain Pontife et les célébrations seront diffusées à la télévision et à la radio, mais aussi sur les nouveaux moyens de communication sociale.

C'est pourquoi, afin de faciliter l'accès au pardon divin par les Clefs de l'Église, par charité pastorale, cette Pénitencerie demande instamment aux prêtres, dotés des facultés appropriées pour entendre les confessions, de se rendre disponibles, dans un esprit de disponibilité et de générosité, pour la célébration de la Pénitence.

Ce décret est valable pour la première Journée Mondiale des Grands-Parents et des Personnes Âgées.
Nonobstant toute disposition contraire.

Donné à Rome, au siège de la Pénitencerie Apostolique, le 13 mai, en la solennité de l'Ascension du Seigneur,
en l'an de l'Incarnation du Seigneur 2021.

Mauro Card. Piacenza
Pénitencier Majeur

Krzysztof Nykiel
Régent

[00880-FR.01] [Texte original: Latin]

Traduzione in lingua inglese

DECREE

The Apostolic Penitentiary, in order to increase the devotion of the faithful and for the salvation of souls, by virtue of the faculties attributed to it by the Supreme Pontiff Pope Francis by Divine Providence, listening to the recent request presented by the Most Eminent Cardinal of the Holy Roman Church, Kevin Joseph Farrell, Prefect of the Dicastery for Laity, Family and Life, on the occasion of the First World Day of Grandparents and the Elderly, recently instituted by the Supreme Pontiff on the fourth Sunday of the month of July, graciously grants the Plenary Indulgence from the heavenly treasures of the Church, under the usual conditions (sacramental confession, Eucharistic communion and prayer according to the intentions of the Supreme Pontiff) to grandparents, the elderly and all the faithful who, motivated by a true spirit of penance and charity, will participate on 25 July 2021, on the occasion of the First World Day of Grandparents and the Elderly, in the solemn celebration that the Most Holy Father Francis will preside over in the Vatican Papal Basilica or at the various functions that will be held throughout the world, who may also apply it as suffrage for the souls in Purgatory.

This Court of Mercy also grants the Plenary Indulgence on this same day to the faithful who devote adequate time to actually or virtually visiting their elderly brothers and sisters in need or in difficulty (such as the sick, the abandoned, the disabled and other similar cases).

The Plenary Indulgence may also be granted to, provided that they detach themselves from any sins and intend to fulfill the three usual conditions as soon as possible, the elderly sick and all those who, unable to leave their homes for a serious reason, will unite themselves spiritually to the sacred functions of the World Day, offering to the Merciful God their prayers, pains or sufferings of their lives, especially during the transmission, through the means of television and radio, but also through the new means of social communication the words of the Supreme Pontiff and the celebrations.

Therefore, in order to facilitate access to divine forgiveness through the Keys of the Church, out of pastoral charity, this Penitentiary earnestly requests priests, equipped with the appropriate faculties to hear confessions, to make themselves available, in a ready and generous spirit, for the celebration of Penance.

This Decree is valid for the First World Day of Grandparents and the Elderly, notwithstanding any provision to the contrary.

Given at Rome, at the See of the Apostolic Penitentiary, on 13 May, on the Ascension of the Lord, in the year of the Incarnation of the Lord 2021.

MAURO CARD. PIACENZA
Major Penitentiary

KRZYSZTOF NYKIEL
Regent

[00880-EN.01] [Original text: Latin]

Traduzione in lingua spagnola

DECRETO

La Penitenciaría Apostólica, con el fin de aumentar la devoción de los fieles y para la salvación de las almas, en virtud de las facultades que le atribuye el Sumo Pontífice Francisco Papa por la Divina Providencia, escuchando la reciente petición presentada por el Eminentísimo Cardenal de la Santa Iglesia Romana Kevin Joseph Farrell, Prefecto del Dicasterio para los Laicos, la Familia y la Vida, con ocasión de la Primera Jornada Mundial de los Abuelos y de los Mayores, recientemente instituida por el Sumo Pontífice el cuarto domingo del mes de julio, concede benigne del tesoro celestial de la Iglesia la Indulgencia Plenaria, en las condiciones habituales (confesión sacramental, comunión eucarística y oración según las intenciones del Sumo Pontífice), a los abuelos, a los mayores y a todos los fieles que, movidos por un verdadero espíritu de penitencia y caridad, participen el 25 de julio de 2021, con motivo de la Primera Jornada Mundial de los Abuelos y los Mayores, en la solemne celebración que presidirá el Santísimo Padre Francisco en la Basílica Papal del Vaticano o en los diversos actos que se realizarán en todo el mundo, que también podrán aplicarlo como sufragio por las almas del Purgatorio.

Este Tribunal de la Misericordia concede también este mismo día la Indulgencia Plenaria a los fieles que dedicarán un tiempo adecuado a visitar real o virtualmente a sus hermanos mayores necesitados o en dificultad (como enfermos, abandonados, discapacitados y similares).

La Indulgencia Plenaria puede concederse también a los mayores enfermos y a todos aquellos que no pueden salir de casa por un motivo grave, siempre que se abstengan de todo pecado y tengan la intención de cumplir las tres condiciones habituales lo antes posible, se unirán espiritualmente a los actos sagrados de la Jornada Mundial, ofreciendo al Dios Misericordioso sus oraciones, dolores o sufrimientos de su vida, sobre todo mientras las palabras del Sumo Pontífice y las celebraciones se transmiten por televisión y radio, pero también a través de los nuevos medios de comunicación social.

Por ello, para que se facilite el acceso al perdón divino a través de las Llaves de la Iglesia, por caridad pastoral, esta Penitenciaría ruega encarecidamente a los sacerdotes, dotados de las facultades oportunas para oír la confesión, que se pongan a disposición, con espíritu dispuesto y generoso, para la celebración de la Penitencia.

Este decreto es válido para la Primera Jornada Mundial de los Abuelos y de los Mayores, independientemente de cualquier disposición en contrario.

Dado en Roma, en el Palacio de la Penitenciaría Apostólica, el 13 de mayo, en la Ascensión del Señor, en el año de la Encarnación del Señor 2021.

Mauro Card. Piacenza
Penitenciario Mayor

Krzysztof Nykiel
Regente

[00880-ES.01] [Texto original: Latino]

Traduzione in lingua portoghese

DECRETO

A Penitenciária Apostólica, para aumentar a devoção entre os fiéis e para a salvação das almas, em força das faculdades a esta atribuídas pelo Sumo Pontífice Francisco Papa pela Providência Divina, atendendo ao recente pedido apresentado pelo Eminentíssimo Senhor Cardeal da Santa Igreja Romana Kevin Joseph Farrell, Prefeito do Dicastério para os Leigos, a Família e a Vida, em ocasião do Primeiro Dia Mundial dos Avós e dos Idosos instituída recentemente pelo Sumo Pontífice para o quarto domingo do mês de julho, concede benignamente dos tesouros celestes da Igreja a *Indulgência Plenária*, sob as consuetas condições (confissão sacramental, comunhão eucarística e oração nas intenções do Sumo Pontífice), aos avós, aos idosos e a todos os fiéis que, motivados por um autêntico espírito de penitência e caridade, participarem no dia 25 de Julho de 2021, em ocasião do Primeiro Dia Mundial dos Avós e dos Idosos, da solene celebração que o Santíssimo Padre Francisco presidirá na Basílica Papal Vaticana ou então das diversas funções que ocorrerão em todo o mundo. Os quais poderão aplicá-la também em sufrágio das almas do Purgatório.

Este Tribunal da Misericórdia concede igualmente a Indulgência Plenária nesse mesmo dia aos fiéis que dedicarem cômpruo tempo para visitar real ou virtualmente os irmãos idosos necessitados ou em dificuldade (como os doentes, os abandonados, os deficientes e semelhantes).

Poderão igualmente lucrar a Indulgência Plenária, pressupostos o desapego a qualquer pecado e a intenção de cumprir assim que possível as três consuetas condições, os idosos doentes e todos os que, impossibilitados de sair de casa por grave motivo, unirem-se espiritualmente às funções sagradas do Dia Mundial, oferecendo a Deus Misericordioso as suas orações, dores e sofrimentos da própria vida, principalmente enquanto serão transmitidas pelos meios televisivos e radiofônicos, mas também pelos novos meios de comunicação social, as palavras do Sumo Pontífice e as celebrações.

Por isso, para que torne-se mais fácil o acesso ao perdão divino por meio das Chaves da Igreja, em nome da caridade pastoral, esta Penitenciária pede firmemente aos sacerdotes, munidos das oportunas faculdades para ouvir as confissões, que mostrem-se disponíveis, com espírito pronto e generoso, para a celebração da Penitência.

O presente decreto é válido para o Primeiro Dia Mundial dos Avós e dos Idosos. Não obstante qualquer disposição contrária.

Dado em Roma, no Palácio da Penitenciaria Apostólica, no dia 13 de Maio, Ascensão do Senhor, no ano da Encarnação do Senhor 2021.

Mauro Card. Piacenza
Penitenciário Mor

Krzysztof Nykiel
Regente

[00880-PO.01] [Texto original: Latino]

[B0399-XX.02]
